

Эдуард Бертран

Уход за пасекой
Календарь пчеловода

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 631
ББК 4
Э27

Э27 **Эдуард Бертран**
Уход за пасекой: Календарь пчеловода / Эдуард Бертран – М.: Книга по Тре-
бованию, 2012. – 254 с.

ISBN 978-5-458-27601-6

Перевод с французского под редакцией Г.П.Кондратьева, с его предислови-
ем и примечаниями. Издание подробно пересмотренное, исправленное и до-
полненное по указаниям автора. 76 рисунков, портрет автора и 3 таблицы
чертежей трёх главных типов улья.

ISBN 978-5-458-27601-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Приборы. Разные инструменты для осмотра ульевъ и для работы (148). — Искусственная вошина, приращивание ея и машины для ея изготовленія (153). — Отборъ меда изъ ульевъ на центрофугѣ (155). — Солнечная воскотопка (159). — Медъ въ рамочкахъ (162). — Ръшетчатое окно (165). — Диаграммы рамокъ (166).	148
Ульи и пастеки. Особенности ульевъ различныхъ типовъ (167). — Крытая пастека (168). — Установка ульевъ на открытомъ воздухѣ (170).	167
Улей Дадана.	172
Измѣненный улей Дадана или „улей Даданъ-Блаттъ“.	187
Улей Лангсга.	191
Улей Бурки-Лекара или швейцарскій и павильоны.	197
Медъ-напитокъ, водка, медовый уксусъ. Медъ-напитокъ (205). — Способъ производства (207). — Способъ Деросна (209). — Количество составныхъ частей меда-напитка (210). — Медовая водка (210). — Медовый уксусъ (210).	205
Приложение. Результаты послѣдствіиго веденія новой пастеки	213
Алфавитный указатель.	225
Таблицы. Улей Дадана, Улей Лангсга, Улей Бурки-Лекара.	

Предисловіе къ 1-му русскому изданію.

Не прошло еще и года, какъ книгоиздательствомъ А. Ф. Девріена былъ выпущенъ обширный трудъ Лангстрота, переработанный Ш. Даданомъ, и вотъ снова представляется возможность подарить русскимъ пчеловодамъ превосходное практическое руководство знаменитаго въ Европе швейцарскаго пчеловода и редактора-издателя одного изъ лучшихъ въ мірі пчеловодныхъ журналовъ „*Revue, Internationale d'Apiculture*“. По нашей просьбѣ г-нъ Бертранъ далъ свое рѣшеніе на переводъ его труда и одолжилъ намъ всѣ оригинальныя клише рисунковъ для этого изданія, что и дало возможность сдѣлать по возможности болѣе доступнымъ по цѣнѣ для русскихъ пчеловодовъ это замѣчательное руководство, снабженное множествомъ рисунковъ. Одно то, что въ самое короткое время появилось вотъ уже 7-е изданіе его (въ 10,000 экз.) и то, что книга Бертрана переведена на языки немецкій, англійскій, итальянскій и голландскій, служить ручательствомъ выдающихся достоинствъ этого сочиненія, а потому мы уверены, что и русскіе пчеловоды встрѣтятъ сочувственно это новое изданіе. Главнейшее его достоинство — практичность, ясность, прекрасное простое изложеше и удивительная сжатость. Чрезвычайно удобно для пракческаго пользованія книгою календарное расположеніе всѣхъ правилъ и наставленій для ухода за пчелами. Не мудрствуя лукаво, следуетъ держаться указаній этого великаго практика и, точно исполняя его наставленія, не

придется терпѣть неудачь и разочарованій и теряться въ массе противоречивыхъ и безсистемныхъ указаній.

Какъ при изданіи сочиненія Лангстрота, такъ и при переводѣ этой книги вся тяжесть черновой работы — этотъ самый скучный трудъ при всякомъ переводѣ — лежала на В. М. Изергинѣ, за что приношу ему глубочайшую благодарность, такъ какъ безъ его участія, при массе моихъ занятій, я бы не смелъ и подумать взяться за этотъ трудъ.

Пожелаемъ же полнаго успеха этому изданію, что безъ сомнѣнія поддержитъ энергію и охоту уважаемаго нами издателя, которому и приносимъ нашу искреннюю признательность за то, что онъ даетъ возможность дарить русскую публику капитальными трудами нашихъ заграничныхъ собратьевъ по пчеловодству.

Г. Кандратьевъ.

С.-Петербургъ,
19 февраля 1893 г.

Предисловіе ко 2-му русскому изданію.

Предлагаемое русскимъ пчеловодамъ 2-е изданіе сочиненія знаменитаго швейцарскаго пчеловода Эдуарда Бертрана „*Уходъ за пчелкою*“ далеко не представляетъ собою повторенія перваго изданія. Издатель А. Ф. Девріенъ не пожелалъ ограничиться простою перепечаткою 1-го изданія книги Э. Бертрана и поручилъ мнѣ пересмотреть вновь сделанный мною, подъ редакцію Г. П. Кандратьева, первоначальный переводъ этого сочиненія и сличить его съ новымъ 8-мъ французскимъ изданіемъ. Последнее было не только вновь тщательно пересмотрено авторомъ, но во многихъ мѣстахъ

исправлено, дополнено и даже переработано на основаніи новыхъ **открытій и исследований** въ пчеловодстве. Предлагаемое русское изданіе также все вновь пересмотрено, подробно сличено, дополнено и **исправлено** по французскому оригиналу и притомъ по экземпляру, **просмотрѣнному** и въ **нѣкоторыхъ** мѣстахъ исправленному самимъ авторомъ, который любезно доставить такой экземпляръ А. Ф. Девріену специально для новаго русскаго изданія.

Въ этомъ изданіи читатель найдетъ не мало существенныхъ и очень важныхъ дополненій, каковы, напр., новый, очень простой и успешный способъ леченія гнильца муравьиной кислотой, новые способы **приготовленія** медово-**напитковъ** и др., не говоря уже о множестве **болѣе** мелкихъ, но существенныхъ **измененій**. Глава о медахъ-напиткахъ подверглась даже полной переработке. Помимо того авторъ **нѣкоторыя** изъ своихъ положеній, высказанныхъ въ **прежнемъ** изданіи лишь предположительно, высказываетъ здѣсь уже решительнее, другія, наоборотъ, какъ не подтвердившіяся дальнѣйшими опытами и изысканіями, устранилъ совсемъ. Вообще нельзя не признать, что авторъ не только замечательнымъ **значеніемъ**, но и съ любовью исправлялъ и просматривалъ свой трудъ, не оставивъ безъ вниманія самаго, повидимому, ничтожнаго указанія. Въ виду этого новое русское изданіе представить несомненный интересъ даже и для **тѣхъ** изъ пчеловодовъ, которые уже имели случай ознакомиться прежде съ этимъ прекраснымъ **руководствомъ**.

Единственнымъ **небольшимъ** **отступленіемъ** отъ оригинала въ предлагаемомъ 2-мъ изданіи является лишь то, что въ немъ опущены некоторые рисунки, не имеющие существеннаго значенія, какъ, напр., виды пасекъ, рисунки другихъ системъ вальцовъ и **центрофугъ**; самый же текстъ не подвергся ни **малѣйшимъ** **сокращеніямъ** сравнительно съ оригиналомъ. Сохранены также и **ВСЕ примѣчанія** нашего

извѣтнаго пчеловода Г. П. Кандратьева, редактировавшаго 1-е изданіе.

О достоинствахъ самаго сочиненія говорить не приходится : за это ручается какъ имя автора, такъ и тотъ успѣхъ, которымъ пользуется руководство Э. Бертрана за границей и у насъ.

Вполнѣ уверенные въ томъ, что это новое изданіе книги Бертрана принесетъ несомненную пользу въ дѣлѣ улучшенія и распространенія рациональнаго пчеловодства въ нашемъ отечествѣ, пожелаемъ ему отъ души полного успѣха.

В. Изергинъ.

С.-Петербургъ,
20 февраля 1898 г.

Предисловіе автора къ 8-му французскому изданію.

«Уходъ за пчѣлкой» есть воспроизведеіе статей, напечатанныхъ для начинающихъ въ моемъ ежемесячномъ журналѣ „*Revue Internationale d'Apiculture*“. Статьи эти и соединить, переделать и дополнить, чтобы составить изъ нихъ руководство. Первые изданія: «Календаря», точно такъ же, какъ и «Описаніе ульевъ», были выпущены въ видѣ отдельныхъ брошюръ въ 1882 и 1883 годахъ.

Желая сделать эти наставленія доступными для всехъ, у которыхъ мало свободнаго времени для чтенія и которыхъ пугаютъ объемистыя книги, я ограничился практической стороною пчеловодства и стремился только ясно изложить способы, которые давали бы возможность заниматься пчеловодствомъ съ удовольствіемъ и пользою.

Я не перечислялъ всѣхъ животныхъ и насекомыхъ, которыя считаются врагами пчелъ; я говорю только о тѣхъ, которыхъ я наблюдалъ самъ и которыя действительно наносятъ вредъ пчеламъ въ нашей странѣ. Точно также я пропустилъ анатомію пчелы, а тѣ изъ моихъ читателей, которые пожелали бы заняться этимъ вопросомъ, могутъ обратиться къ превосходному труду Лангетрота, пересмотрѣнному Даданомъ: «Пчела и улей»¹⁾. Это — издѣліе полное, какъ съ точки зрѣнія естественно-научной, такъ и съ практической.

Планъ, котораго я держался при составленіи этого руководства, даетъ возможность, мнѣ кажется, дѣлать легко въ немъ справки: уходя за пчелами изложить въ календарномъ порядкѣ. Начинающему, напримѣръ, достаточно открыть главу Май, чтобы знать, что долженъ делать онъ для пчелъ и на какіе случаи онъ можетъ натолкнуться въ этомъ мѣсяцѣ. Описаніе всего, что находится въ улье: пчелъ, сотовъ, детки и т. д., отнесено на мартъ мѣсяць, т.-е. на то время, когда пчеловодъ долженъ готовиться къ осмотру семей.

Календарь снабженъ пояснительными рисунками и описаніемъ некоторыхъ типовъ ульевъ съ приложеніемъ таблицъ. Наконецъ, одна глава посвящена производству меда-напитка и медоваго уксуса, которые служатъ хорошимъ подспорьемъ въ тѣхъ странахъ, гдѣ не растетъ виноградъ и глѣ это производство даетъ возможность съ пользою употреблять непроданный медъ.

Занимаясь пчеловодствомъ въ теченіе многихъ лѣтъ на четырехъ пасекахъ, расположенныхъ въ различныхъ условіяхъ. — на горахъ и въ равнинѣ, я испыталъ много различ-

¹⁾ Въ 1913 г. книга эта вышла пятымъ изданіемъ, пересмотрѣннымъ, дополненнымъ и исправленнымъ по послѣднему американскому изданію 1907 г. *М. А. Даревский* (въ два преждн. — 2 р. 50 к.).

ныхъ системъ ульевъ и ознакомился съ разнообразными способами веденія пчелъ, такъ что, надеюсь, могу безпристрастно оцѣнить ихъ «относительныя» преимущества. Поэтому я рекомендую указанные въ этомъ руководствѣ системы ульевъ и способы и приемы ухода за пчелами, изучивъ ихъ основательно или по крайней мѣрѣ испытать ихъ на собственной практикѣ; я слѣдилъ по возможности за всѣмъ, что появлялось въ печати по пчеловодству, но наша пчеловодная наука идетъ впередъ такими быстрыми шагами, что слѣдить за нею можно только по періодическимъ изданіямъ. «Уходъ за пасѣкой» есть только выведеніе, и цель его — наставить новичка на истинный путь.

Я воспользовался, насколько могъ, опытами другихъ и въ особенности опытами великихъ пчеловодовъ, съ которыми я уже давно поддерживаю самыя тѣсныя сношенія. Одинъ изъ нихъ, Кованъ, любезно доставилъ мнѣ клише многихъ помѣщенныхъ въ текстѣ рисунковъ. Рисунки моихъ собственныхъ приборовъ исполнены подъ моимъ руководствомъ однимъ изъ членовъ моей семьи. Некоторые клише взяты изъ прекраснаго труда Гравенгорста „*Der praktische Imker*“, изданнаго торговымъ домомъ Швечке и сынъ (С. А. Schwetschke und Sohn въ Брауншвейгѣ¹⁾). Рисунки подъ №№ 60, 61 и 62 заимствованы изъ книги Лангстрота-Дадана „*Пчела и пчелы*“, а клише рисунка № 73, заимствованнаго изъ втораго изданія книги „*Der Schweizerische Bienenzciter*“, было мнѣ любезно доставлено авторами этого сочиненія гг. Иекеромъ, Рухмеромъ и Тейлеромъ.

Меня часто спрашиваютъ, какова можетъ быть средняя доходность пасѣки, но на этотъ вопросъ невозможно дать ответа, такъ какъ доходность эта въ значительной степени зависитъ отъ местныхъ условій и года. Все, что можно сказать вообще, это то, что пчеловодъ, имѣющій пасеку

¹⁾ Рисунки №№ 1, 2, 3, 4, 5, 7 и 72.

хотя бы въ сколько-нибудь благоприятной мѣстности, если только онъ хорошо ведетъ дѣло, съ избыткомъ покрываетъ свои издержки и получить вознагражденіе за трудъ. Было бы очень неблагоприятно увеличивать пасіку прежде, чѣмъ пчеловодъ хорошо приурочитъ медосборъ своей мѣстности.

Исключительный доходъ медомъ въ 80—100 килограммовъ и даже въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ въ 200 и болѣе килограммовъ съ одного улья, какъ это иногда случается въ особенно счастливые годы, ни въ какомъ случаѣ нельзя брать за основаніе расчета средней доходности всей пасіки; но эти исключительные случаи показываютъ, что въ состояніи сдѣлать одна семья пчелъ и можно надѣяться, что, благодаря подбору производителей, то, что является въ настоящее время исключеніемъ, можетъ сдѣлаться обычнымъ явленіемъ. Огромные успѣхи, достигнутые только въ послѣднія пятнадцать лѣтъ, оправдали самыя смѣлыя надежды.

Изъ всѣхъ отраслей сельскаго хозяйства пчеловодство является самымъ доступнымъ для всякаго и требуетъ меньше всего издержекъ. Не нужно для этого много земли, такъ какъ немного требуется мѣста для постановки нѣсколькихъ ульевъ, и если пчелы бѣдняка будутъ летать на поля богатаго сосѣда и собирать тамъ нектаръ, то онѣ щедро вознаграждаютъ богача за это, содѣйствуя оплодотворенію посѣваемыхъ ими растений.

Я могъ бы указать многихъ учениковъ, воспитавшихся на моемъ журналѣ, которые имѣютъ отличныя пасіки, а начали дѣло съ двухъ или трехъ семей и не издержали больше того, что стоитъ устройство такого ничтожнаго хозяйства, такъ какъ они все остальное уплачивали доходами со своихъ ульевъ¹⁾. Я былъ бы вполне удовлетворенъ если бы эта книга еще болѣе способствовала достиженію столь же счастливыхъ результатовъ.

¹⁾ См. Предисловіе, стр. 215.

Это новое изданіе мною все вновь пересмотрѣно, и въ немъ сдѣланы нѣкоторыя добавленія. Позволю себѣ надѣяться, что и это изданіе будетъ такъ же благосклонно принято, какъ и предыдущее, очень скоро разошедшееся въ количестве 5.000 экземпляровъ.

„*Uходъ за пчелкою*“ переведенъ уже, съ моего разрѣшенія, на языки итальянскій, русскій, нѣмецкій, болгарскій и голландскій.

Въ настоящее время печатается переводъ на испанскомъ языкѣ.

Э. Бертрамъ.

„Шале“, Ноябрь, декабрь 1894 г.

Предисловіе автора къ 9-му французскому изданію.

Несмотря на то, что предыдущее изданіе этого сочиненія, вышедшее въ 10.000 экземплярахъ, въ настоящее время все разошлось, я имѣлъ намѣреніе на немъ остановиться. Я опасался взять на себя обременительную работу по новому изданію въ то самое время, когда я прекратилъ печатаніе „*Revue Internationale d'Apiculture*“, чувствуя себя утомленнымъ. Однако, по настоянію моего издателя и нѣкоторыхъ пчеловодовъ, я собрался съ силами и сперва тщательно пересмотрѣлъ это сочиненіе, чтобы внести въ него все, что появилось новаго по пчеловодству. Оказалось, что это не потребовало такъ много труда, такъ какъ за эти десять лѣтъ пчеловодное дѣло не сдѣлало значительныхъ успѣховъ.

Э. Бертрамъ.

Женева, январь 1904.

Отъ издателя къ 3-му русскому изданію.

Тяжкій недугъ, постигшій, къ крайнему нашему сожалѣнію, Василя Михайловича Изергина, почтеннаго переводчика и соредактора двухъ предшествовавшихъ изданій сочиненія Бертрана, лишилъ его возможности взять на себя этотъ трудъ и по 3-му, выпускаемому **нынѣ** изданію.

Но принимавшая ближайшее участіе во **всѣхъ** трудахъ В. М. по пчеловодству его супруга. Марія Владиславовна Изергина, по нашей **просьбѣ**, согласилась вновь сличить текстъ 2-го русскаго изданія съ французскимъ оригиналомъ 9-го изданія, вышедшаго въ 1904 году, и ввести въ 3-е русское изданіе **всѣ** дополненія и **измѣненія**, которыя были ей сообщены **маститымъ** авторомъ Э. Бертраномъ.

А. Ф. Девріенъ.

Май 1906 г.

Предисловіе автора къ ю-му французскому изданію.

Это новое изданіе было тщательно **пересмотрѣно**. Я совершенно **передѣлалъ** **отдѣлъ**, посвященный **болѣзнямъ** пчелъ, желая поставить его на ту высоту, какой достигли **новѣйшія** **открытія** въ области ихъ **лѣченія**, и прибавилъ новый способъ вывода матокъ въ **большомъ** **количествѣ**, который съ **успѣхомъ** **примѣнялся** въ Швейцаріи.

Эд. Бертранъ.

Женева, январь 1909 г.